
徐嘉瑞著

金元戲曲方言考

本書據商務印書館1948年版影印

羅序

夫五方殊語，載在王制；齊傳楚咻，見譏孟軻；方言岐異，自古有然矣。昔應邵風俗通義序稱：「周秦常以歲八月遣輜軒之使，求異代方言，還奏籍之，藏於祕室。及嬴氏之亡，遺棄脫漏，無見之者。蜀人嚴君平有千餘言，林閭翁儒才有梗概之法。揚雄好之，天下孝廉衛卒交會，周章質問，以次注讀，二十七年爾乃治正，凡九千字。」因成輜軒使者絕代語釋別國方言十三卷。網羅殊語，訓詁昭明，順釋古今，堪與說文爾雅鼎峙。其後杭世駿，戴震，程際盛，徐乃昌，程先甲，張慎儀等，遞有續補。綜所甄錄，自史傳諸子，雜纂類書，以迄古佚殘篇，舊籍解詁，都凡六十七種。旁搜雅記，廣羅逸典，囊括唐宋小學諸書，輜軒所采，撫拾略備。至於分地爲書，或考證常言俗語者，則有李實蜀語，張慎儀蜀方言，胡文英吳下方言考，孫錦標南通方言疏證，毛奇齡越語肯綮錄，茹敦和越言釋，劉家謀操風瑣錄，胡樸安涇縣方言，詹憲慈廣州語本字，羅翹雲客方言，與夫岳元聲方言據，楊慎俗言，錢大昕恆言錄，錢坫異語，霍灝通俗編，張慎儀方言別錄，孫錦標通俗常言疏證，謝璠方言字考等書，要而論之，自一二種外，類多撮

錄字書，勿能爲疏通證明，又不屬於今語，沾沾取史傳爲徵，無由知聲音文字之根底。縱或略及訓詁，亦多本唐宋以後傳記雜書，於古訓義然無涉，俄而撮其一二，櫛不理析。上視子雲之分地同語，據詞繁衍，益復條貫迥別，不可同日而語矣。

於常言俗語而外，辨及方音參差者，則明張位問奇集，始分燕趙，秦晉，梁宋，齊魯，西蜀，吳越，三楚，閩粵八區。其後潘耒，李汝珍，胡垣，勞乃宣等亦各判分南北，揭發異同。而劉獻廷尤能獨抒胸臆，創構新法。廣陽雜記云：「於途中思得譜上音之法，宇宙音韻之變遷，無不可紀，達人便可印證。以此法授諸門人子弟，隨地可譜，不三四年九州之音畢矣。思得之，不覺狂喜。」此與今日之方言調查表格奚異？自審音之術轉精，獻廷之遺志漸償。近十餘年來，關於方音之著作，頗足慰獻廷於地下。然求其能紹子雲之業，於詞彙研究，能善用近代資料，超過前人者，自餘杭章氏外，猶未之前聞耳。

嘗謂恢宏詞彙，約有四途：蒐集各行業之慣語，一也；容納方言中之新詞，二也；吸收外來語之倩字，三也；董理話本語錄戲曲小說中之恆言，四也。四術雖殊，歸趨則一。吾友徐夢麟先生金元戲曲方言考之作，卽爲第四術導乎先路者也。

金元戲曲中之方言俗語，今日流行於民間者尚多，惟理盡無人，索解匪易。暖紅室所刻五本解證及五劇箋疑，雖加輯釋，或則應收而未收，或則當釋而未釋。夢麟病之。乃取金諸宮調，元槧古今雜劇三十種，元曲百種，元人散曲，下及明代南曲，朱有燬雜劇，逐字重讀，並隨時摘記，以曲釋曲，參以元朝祕史，輟耕錄，唐音癸籤，華夷譯語，劇說，新方言等書，凡得六百餘條，益以逐條例證，無慮數千則，解以唐音，釋以漢語，疏通證明，類能發前人所未發。儻因其成業，博采諸方殊語，徵驗實際調查，通古今之郵，劑新舊之術，則夢麟之功不減子雲，詎杭世駿，戴震，程際盛，徐乃昌，程先甲，張慎儀之流，所能望其項背耶？

近人治元曲方言者，余所諗知，有邢海潮，張清微，李家瑞，朱熹誨諸子，惟或甫發端緒，或猶待商訂，均非完帙。夢麟之書，殺青最早，余復得先觀爲快，因述方言研究略史，及茲編與語言學之關係以爲之序。

中華民國三十三年八月一日 北平羅常培序於西南聯合大學

趙序

唐詩宋詞元曲，都是每一個時期文藝的極峯。但我們研究唐詩，可以得到各種不同的註釋本子，宋詞也漸漸有朱祖謀楊鐵夫俞平伯等家在做這種工作，惟獨元曲還不曾有過系統的訓詁學方面的研究。可是元曲是最難懂的，（金瓶梅名氏的劉知遠諸宮調和董解元的西廂記諸宮調也是一樣，）我們急需把難懂的詞語給一一弄清楚，這實在是一件不容易的工作。前人未曾走過這條路，須得自己去斬荊除棘，做一番幕路藍縷的工夫。現在徐先生竟不辭艱苦，奮身而出，辛辛苦苦地搜集了六百多條，加上例證，一共五千多條，寫成金元戲曲方言考，實在值得我們欽佩與感謝。從此我們看到元曲，倘遇不懂的詞語，如「俏泛兒」「撐達」「板障」「統錢」「跌窖」「撒吞」「窖付」「窖約」「掂稍」「臺揣」之類，只須按筆畫翻檢徐先生這本書就行了。徐先生真是功德無量。

明清人注釋戲曲的也不少，似乎只限定某一部書，而未能觀其會通，像徐先生這樣地去做。最

有名的大約是王驥德的校注西廂，此外陳繼儒，徐渭，凌蒙初，閔遇五這幾位也曾注過西廂，羅懋登則曾註過投筆琵琶記，也有陳繼儒的註釋本。倘一檢長澤規矩也的明代戲曲刊行者表初稿，則可看見文林閣的重校註釋紅拂記，世德堂的香囊記，趙氏孤兒記，千金記，驚鴻記，忠孝記，紫簫記，全都是「附釋標註」的，富春堂所刻傳奇三十餘種全都是「音註」的。近人王季思也編刊了一種精洪的西廂五齣注。西廂記是北曲，大約明代諸家和王季思的書對於徐先生都可以有一部分幫助。

這種工作現在由徐先生開端。我希望這開山的著作能夠引起學術界的注意。從此讀元曲將變成一件愉快的事情，我們可以無須蹙眉苦思；元曲將因徐先生的疏證而獲得更廣大的閱讀羣，徐先生真可說是元曲的發揚光大者呢。

趙景深 三六、三、二八。

導論

關於中國方言的蒐集和保存，如服虔的俗文字，揚雄的方言，杭世駿的續方言，程際盛的續方言補正，章太炎的新方言等，都是已經死了的語言。元代去今未遠，元曲中的方言，有許多還在民間生活着，可惜無專書以供參考，只有暖紅室所刻的五本解證和五劇箋疑對元曲俗語分析集，儘加以詮釋。五本解證，即空觀主人訂，每折不過一二條，有些並非俗語，不必解釋的，他也加以解釋，如「篆烟」，啓朱唇」之類。又五劇箋疑，爲閔遇五作，內容較爲豐富，但其中方言，不過十分之三四。有些意義明白，不必詮釋的，他也收入裏面，如「覷覷」，「莽撞」之類。就是解釋俗語，也是望文生訓，謬誤百出。此外有徐文長的南詞敘錄附俗語七十條，而其中並非方言的如「畢竟」「爭得」「交加」「支吾」之類，倒有三十條；實在的俗語，只四十條。這四十條中，解釋又多錯誤，如解「噠遮」爲「能而大也」，解「包彈」爲「包文正彈劾」，解「唧嚙」爲「精細」，解「入馬」爲「進步」之類，都不妥當。我以爲元曲是中國一個時代的巨著，一向讀元曲或散曲的，遇有方言，或是望

文生訓，或是不求甚解，隨便讀了過去，未免可惜，所以把元曲百種和元鑿古今雜劇三十種，元人散曲，下及明人曲本和朱有燉的雜劇，連「曲」「白」「科」「諱」一字一句的重讀一遍，才知道以前我讀元曲，自以爲能鑑賞能了解的，實在是欺人之談。隨讀隨寫，以曲釋曲，參以元典章，元朝秘史，輟耕錄，唐音癸籤，劇說，新方言諸書，共得六百餘條，每條所引例證，或五六條，或十條，連例證算起來，也大約有五六千條。一方面可以供讀元曲讀元史的參考，一方面可以引起言語學家和創作家的注意。文字和語言，都是在隨時生長，隨時變化，隨時消滅的過程中。尤其是元代的語言，因受蒙古的影響，有了變化，不過他總是承先啓後，一些言語，是從古代遺留下來，所以元曲中的方言，很多是唐人的方言，而其中一部分，已經消滅，一部分仍然保存下來，一部分是我們還未發現，或許還保存在各省的方言土語當中。總之有很多還未死滅，還在民間在生存着，在流行着，只是我們沒有法子把他完全發現，或是用筆寫下來罷了。

對元曲方言曾經作過大規模有系統的整理搜集的是江都任訥，他元曲中方言一條云：「元人方言俗諺，見於曲中者極夥。王伯良之西廂校注，閔遇五之五劇箋疑，僅得其百一耳。余嘗輯元曲

方言舉例列五六千條。（瑞按每一條方言之下引例七八條或十數條，故有五六千條，但方言亦不過五六百條。）謂舉例者，因未暇一一考其語之根源，義之來歷，僅就各劇同見之條，擇要錄三四例，其僻不得解者，或用意歧出者，則有例皆錄，以供參酌比較，因例多則終不難定其說也。燕青博魚劇內方言，望上下文，大都可以知其大意。綠頭巾謂之「屎頭巾」，「帽之遮風謂之「搶風」，「門毆一場謂之「一操」，人之踢茸謂之「塵糟頭」，博具之錢謂之「頭錢」，「聖餅子」猶言仙丹，「爪尋」猶言找尋，「糖食」猶言奉承，「十分惺惺使五分」勿過於張之意，「毬樓」乃圓臺，「梯氣話」乃體己話兒，「索性」乃快適，「捏舌」乃調舌，今諺嘲舌頭也，「打嚙掙」乃打寒噤，「病僧勸患僧」言同病之人相慰藉，「打獨磨」旋轉徘徊也，「支分」指點也，「著伴」遭難也，「半合兒」一會兒也，「無徒」惡人也，「告一場響豁」命運得一回通達也。」（曲諧卷四）

按任氏此文作於民十九以前，其所列元曲方言，仍覺所收太寬。如所舉燕青博魚中的二十五條，有七條乃比較明白，可以不釋者：如「綠頭巾」「塵糟頭」「十分惺惺使五分」「索性」「捏舌」「支分」等是也。至於「搗巴」「打嚙掙」「毬樓」乃真正的方言，不可不釋。任氏書向

未見，若其所收仍然如此廣泛，是所刻之方言，當可刪去三分之一，則元曲中必須解釋的方言，至多至多也不過五六百條。本書所列六百條中，都是費解之詞。如「俏泛兒」「嘩嘩」「嬌聒」「撐達」「兀良」「按酒」「統饒」「板障」等是。又有表面很明白，其實費解的，如「母兒」是模型，「好古」是假老成，「山人」是贊禮生，「精細」是蘇醒，「王母」是官妓，「牛鼻子」是道士，「囊揣」是軟弱，「慕古」是糊塗等是。至於一些不能解釋的，也不能隨意穿鑿，只好把他暫闕了。最後還有一點要說明的，即是一般研究元曲的人，都以爲元曲裏面一定有許多蒙古語在內。但經此次整理的結果，知道元曲固然有受蒙古語影響的地方，但數目不多，恐怕還不到百分之三。因爲元曲中所用的字，在元史、元典章、元朝祕史、華夷譯語裏面，找不出多少來。其中有些可以明白知道是蒙古語的，實在不多。如「鐵里溫」見火源潔的華夷譯語，「怯薛」見元史，「阿馬」是父親，乃女真語而非蒙古語，蒙古語稱父做「額赤額」。又如「兀刺赤」是馬夫，倒是蒙古語，見於火源潔的華夷譯語中。又無名氏的元朝祕史中的蒙古語很多，可是用在元曲中的，只有一個，即是「折證」。所以說元曲中有多少蒙古語，那是很難說的。我想百分之九十都是中國俗語呵。

目次

一畫	不中	七
一	勾太巴支木	八
二畫	歹火爪王	九
丁七九二	五畫	
刁	半卯	九
三畫	台古可四旁打	一〇
三上下	打母瓦生白石立	一一
乞兀口大	六畫	
子小山	丟任伏列劣各合	一二
四畫	吊多好收曳訖訖耳肉行	一三

衣.....二

七畫

串吞望忒快.....二四

我折村杓.....二五

沙沒見.....二六

赤辰那.....二七

八畫

使依兩副.....二七

叔咀周定岩忽怯戾所拔.....二八

拖抹放板波狗疙直知.....二九

苦花門阿.....三〇

九畫

悄悄奔咄.....三二

哈暗屎待後按挑.....三三

春查活甚科穿背胎胡.....三四

軍迭迤面風.....三五

十畫

倒.....三六

准刻唔員哨嘩家展.....三七

恁悄拿根浪.....三八

特破笆納脂苔草.....三九

衙起起迷酒骨鬼.....四〇

十一畫

係側做兜剝勘叁咻咕.....四一

唱問商團執鑒……………三〇
張袞捻擗掀掉既梯湊淨……………三一
淡淪海務脫虛影……………三二

十二畫

傷……………三二
僧倭暗單……………三三
喜嬌揣揚捏惡敦……………三四
斑無揉粧菱絳臙……………三五
統貼證跋跌起趁都間……………三六
悶……………三七

十三畫

勢塌悽拾……………三七

搗會歌禁稔聖葫……………三八
裝解該過酩隔……………三九

十四畫

僂像嘶實夢敲撇……………四〇
摘幹暢演漏窩窩精……………四一
綰綽綳綠酸趕……………四二

十五畫

噉幫……………四二
嘶慕撐撇……………四三
撒撇撲……………四四
撚拋潑潔節調賣遮鄆……………四五
鋪顏魘……………四六

十六畫

嗽噴獨橫

哭

蹠蹠蹠蹠

哭

磨積糖梅衡諸跽隨

哭

蹠蹠蹠

哭

頭

哭

廿一畫

十七畫

劉擡濫筆縹縹

哭

擡賊鐵鵠

哭

詢蹠蹠

哭

蹠蹠蹠蹠蹠蹠蹠

哭

十八畫

擺蹠羅舊雜

哭

蹠蹠

哭

十九畫

金元戲曲方言考

一 畫

一了。一。向。(爭)大嫵嫵。一了。是一个好人。(陳)一了說倉廩府庫，抹着便富。(臺)你一了癩。(盆)一了說，春天的夢，秋天的屁。(看)一了他一貧如洗。(水滸十六回)那漢道我一了不說價。

一柞。一札。一堆。(董)一柞來銅錢。

一操。一回。一遭。(燕)我怎頂着一操去。

一合兒。一牕兒。(神)一合兒使碎我心。

一托頭。一切。所有。(董)一托頭的侍婢，盡是十五六女孩兒家。

一刻的。一向的。(陳)一刻的在青樓纏戀。

一謎裏。一。概是。一味是。(任)他吃不的一謎裏澁。(董)一謎裏是寶妝就。(朱有燬散曲)一謎裏胡